

# 1883-11-21

## AFSENDER

Joakim Skovgaard

## MODTAGER

H.C. Aggersborg

## FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Generel kommentar:

Brevet indeholder en tegning af to pakkede vogne med heste foran.

Afsendersted:

Sora

Omtalte personer:

Susette Holten

Viggo Pedersen

Kristian Zahrtmann

Arkivplacering:

Mappe 16 nr. 59

## DOKUMENTINDHOLD

Joakim Skovgaard takker for lykønskning og for de penge, som onklen har givet ham i fødselsdagsgave.

han fortæller om de mange gode mulige billedmotiver i Sora. Brevet indeholder en lille tegning af vogne med heste.

## TRANSSKRIFTION

Sora 21 Nov 1883.

de campagna,

/(Terra di lavoro) 18 Nov.

Italia

Besvaret 13 Decbr 1883

Kjære Onkel!

Tak for brevet, gaven og alt muligt; Du har da heller ikke andet end ulejlighed af mig, og nu kan jeg ikke engang sende Dig et ordentlig brev for jeg oplever næsten intet her. At her er skönt, har jeg sagt så tit, og så for resten maler jeg og maler og maler, snart på billeder fra floden, snart på en gårdsplads, som jeg vil have fuld af heste med deres dejlige seletøj, vogne, folk og i det hele så meget broget som muligt. Desværre er det et gråvejrsmotiv, men jeg har andet at gjøre i solskin, i sollys havde de været meget bedre, alle de brogede dragter ser ud af ingenting i gråvejr. Aa, i sol, eller refleks, Du kan tro der så er humeur i farverne. Jeg maler også på et olivenmotiv som ikke går rigtig fra hånden, men motivet er så smukt, så jeg bliver ved med det, noget må der dog komme ud af så dejligt et stykke natur. Det var dog godt at creditivet kom til at lyde på Athen, for der er håb om at Zahrtmann får stipendie, og gjør han det, tager vi afsted, om alt går vel, vi glæder os begge meget til det, især han ganske forskrækkelig meget. Angående huslejen, så klarer Niels nok hvordan den skal

-2-

deles og sættes i sparekasseböger. Det er da godt at min status er god, for når jeg rejser herfra vil pengene nok for føder at gå på om jeg så er aldrig så sparsommelig. Jeg håber Du har fået mit brevkort, på hvilket jeg beder Dig sende mig alle de regninger og oplysninger som vedrører transporten af billederne, at jeg kan gjøre vrövl over den uforskammede pris de har taget. Det er regninger, assurancepræmiens störrelse, vægtangivelse af malerier og kasse, om det er gået gennem nogen dansk expediteur og i så fald hans navn, om det er gået som ilgods eller som fragtgods og i det hele så mange oplysninger Du uden besvær kan skaffe mig, at jeg beder Dig sende mig snarest. Hvis kasse og malerier ikke længere er sammen, skal Du ikke besvære Dig med at få dem vejede, og i

det hele må Du ikke plage Dig for min skyld. Den 22de. Tak for creditivkonvolutten, jeg har god brug for begge to. Og ikke mindst tak for de 20 kroner, som jeg har tænkt at slå sammen med de 20 fra ifjord den 18 Nov, og den ubestemte sum Du forærede mig, da jeg rejste, jeg tænker jeg kan få en rigtig god ting for de penge. Den ubestemte sum sagde Du, jeg ikke behövede at tage det så nöje med, om også den blev lidt større end sædvanlig, gjorde det ikke noget. Derfor har jeg tænkt at regne den höjest for 30 kroner, hvis den genstand jeg får kig på ikke kan fås under altså 70 kroner, hille mænd bliver det så

-3-

meget, ja så må jeg kunne få noget ekstra, men sig mig nu ved lejlighed om Du nu er glad ved min regnen penge sammen ud af Din lomme, eller Du har tænkt Dig det noget anderledes. I dag har det været torvedag og strålende solskin, så morgenvandringen gennem byen ud til stedet ved floden, hvor jeg maler, var en ren fornöjelsestur, som det altid er slige dage. Ja hvis jeg hjemme fik valget mellem en udmærket aften i Theatret eller en ekstra concert i musikforeningen eller, om det kunde skaffes hjemme, en vandring gennem Sora en solskins torsdag, jeg tog uden betænkning vandringen gennem Sora. Og kunde jeg så tage Eder alle med, I som ikke kender noget sådant, (jeg gad nok vide om selv Cathrine gjør det) sikken en svir, der blev noget at bruge sine öjne til, for der er mange skuespillere ved sådan en lejlighed. For eksempel er hele den store plads fuld af folk fra forskellige byer og egne, hver i sine forskellige dragter, og af okser, köer, kalve, får geder og svin, æsler og heste ikke at forglemme. I aftes da jeg gik hjem, kom i det samme fire fragtvogne, som körte ind i gården lige overfor os; de er brillante de vogne, hestene stråler af messing, og stanghesten bærer den pragtfulde messingsadel, som jeg vist så tit har skrevet om; den er en hel lille gotisk eller måske snarere bysantisk messing kirke.

-4-

Jeg ved ikke om Du kan få noget pragtfuldt indtryk ud af disse flygtige streger, jeg er bange for at det kan blive Dig vanskeligt nok, da det for en stor del er farven som gjør det. Formen er god nok, men farven er dog næsten det bedste, messinget er udmærket både i gråvej og solskin, morgen, middag og aften ja næsten nat med, for så kan jo en mand som tænder sin pibe kaste et yderst pikat lys op på det. Men uden formen var det dog ingen ting. Alt dette interesserer Dig måske mindre, men jeg skriver om hvad her er, hvad her ikke er, må jeg gemme til det kommer. Da vi snart mangler farver, og det vel varer nogle dage inden vi får de nödvendige fra Rom, tager vi vist til Attina i morgen eller overmorgen, det

**KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE**

NY CARLSBERGFONDET

bliver vist en brilliant tur. Du må undskylde skrivefejlene her i slutningen,  
men Philipsen og Viggo har forstyrret mig så det har løbet rundt i hovedet  
på mig, bare i gemytligt drill forstår sig.

Din hengivne

Joakim Skovgaard

SKOVGAARD-MUSEET  
Mappe 16 Nr. 59

Lora 24 Nov 1883.

de Campagna

V. Terra de lavoro

Bernard 13 Dec 1883 <sup>Staba</sup>

Kjære Onkel!  
Tak for brevet, gaven og alt muligt, Du har da  
heller ikke andet end uliglyhed af mig, og om kan  
jeg ikke engang sende Dig et ordentlig brev for jeg oplever  
næsten intet her. At her er skönt, har jeg sagt så tit,  
og så for resten maler jeg og maler og maler, snart på  
billeder fra floden, snart på en gårdsplads som jeg  
vil have fuld af heste med deres dejlige seltøj, vogne,  
folk og i det hele så meget broget som muligt. Det  
være er det et grævskemotiv, men jeg har andet  
at gjøre i solskin; i sollys havde det været meget  
bedre, alle de brogede dragter ser ud af ingenting i græns;  
Al, i sol, eller refleks, Du kan tro de så er  
humeur i farverne. Jeg maler også på et olivummotiv  
som ikke går rigtig fra hånden, men motivet er så  
smukt, så jeg bliver ved med det, noget må der dog  
komme ud af så dejligt et stykke natur. Det var dog  
godt at ordentligt kom til at lyde på etthen, for der  
er hils om at Jaktmanden på stæpindie, og gjør han  
det, tager vi afsted, om alt går vel, vi glædes begge  
omgæt til det, især han ganske forstækkelig meget.  
Angående huslige, så klarer Niels nok hvordan <sup>der</sup> skal

deles og sætte i Sparkekassetøjet. Det er da godt at min  
statue er god, for når jeg rejser herfra vil pengene nok for  
fidele at gå på om jeg så er aldrig så opsommelig.  
Jeg håber Du har fået mit brevkort, på hvilket jeg  
beder Dig sende mig alle de regninger og oplysninger som  
vedrører transporten af billederne, at jeg kan gjøres vidt  
over den uforudkomne pris de har taget. Det er regninger,  
assurancepromiens størrelse, vægtangivelser af Malerier og  
kasse, om det er gået gennem nogen dansk expediteur  
og i så fald hans navn, om det er gået som elgods  
eller som fastgods og i det hele så mange oplysninger  
Du uden besvær kan skaffe mig, at jeg beder Dig sende  
mig snarest. Hvis kasse og malerier ikke længere er  
sammen, skal Du ikke besvære Dig med at få dem  
rejset, og i det hele må Du ikke plage Dig for min  
skyld. Den 24de. Tak for kreditorkonvolutten, jeg har  
god brug for begge to. Og ikke mindst tak for de 20  
Kroner, som jeg har tentet at bli sammen med de 20 fra  
i fjord den 18 Nov, og den ubestemte sum Du forærede mig,  
da jeg rejste, jeg tænker jeg kan få en rigtig god ting for de  
penge. Den ubestemte sum sagde Du jeg ikke behøvede  
at tage det så nøj med, om og så den blev lidt større end  
sædvanlig, gjorde det ikke noget. Derfor har jeg tentet at regne  
den højst for 30 kroner, hvis den grundlag jeg får lig på  
ikke kan få under altid 20 kroner, hillemens bliver det så

noget, ja så må jeg kunne få noget ekstra; men sig mig  
nu ved lejlighed om Du nu er glad ved min regnen penge  
sammen ud af din Comme, eller Du har tænkt Dig det  
noget anderledes. I dag har det været torvedag og strålende  
solskin, så morgenvandringen gennem byen ud til stedet  
ved floden, hvor jeg maler, var en ren fornøjelsekædet,  
som det altid er stige dage. Ja hvis jeg hjemme fik  
valget mellem en vedmerket aften i Theatret eller en  
ekstra concert i musikforeningen eller, om det kunde  
skaffes hjemme, en vandring gennem Sora en solskins  
torvedag, jeg tog uden betænkning vandringen gennem  
Sora. Og kunde jeg så tage Estrallems, I som ikke  
kender noget sådant (jag gad nok vide om selv Catharine  
gjør det) sikkert en svir, der blev noget at bruge  
sine øjne til, for der er mange skuespillere ved siden  
en lejlighed. For eksempel er hele den store plads  
fuld af bokk fra forskellige byer og egne, hver i sine  
forskellige dragter, og af okser, køer, kalve, får, geder  
og svin, æbler og høste ikke at forglemme. I aften  
da jeg gik hjem, kom i det samme fint pragtorgue, som  
kørte ind i gården ligoverfor os; de er brilliante de  
vogne, høstene straler af messing, og stanghøsten bærer  
den pragtfulde messinghjul, som jeg vist så tit har set  
os; den er en hel lille gøttke eller måske mere bysantinsk  
messing kiste.



Jeg ved ikke om Du kan få noget pragtfuldt indtryk ud af disse flygtige Strøger, jeg er bange for at det kan blive Dig vanskeligt nok, da det for en stor del er farven som gjør det. Formen er god nok, men farven er dog næsten det bedste, mestinget er udmærket både i grønt og i solskin, morgen, middag og aften ja næsten nat med, for så kan jo en mand som tender sin fide kaste det et yderst pitet lys op på det, men uden formen var det dog ingen ting. Altså dette interesserer Dig måske mindst, men Dig skriver om hvad der er, hvad der ikke er, må Dig gemme til det kommer. Da vi snart mangle farver, og det vil være nogle dage inden vi får de nødvendige fra Rom, tager vi vist til Atina i morgen eller overmorgen, det bliver vist en brilliant tur. Du må undskyld skrivefejlene her i slutningen, men Skillehorn og Viggos har forstyrret mig så det har løbet rund i hovedet på mig, bare i gemtligt drill fortår sig.

Din hengivne  
Joaquin Skovgaard